



АМПЛІФІКАЦІЯ

виставка про
українські ландшафти

TRANSLATÓRIA IUM ×





ПРО

АМПЛІФІКАЦІЯ: виставка про українські ландшафти представила 20 фотографій українських ландшафтів, які набули нових, загрозливих сенсів у контексті війни, колоніалізму та екологічної кризи. Ці образи не просто зображують природу — вони стали свідченнями руйнувань, травм і боротьби, що вкорінені в історії та сучасності України.

Доповненням до візуального ряду став звуковий щоденник, створений на передовій, який фіксує звучання життя у прифронтових реаліях — звуки розбитого фортепіано, шум техніки, природи, голоси.

Через екокритичну перспективу проєкт деконструє імперські наративи, які традиційно представляли ландшафт як пасивний, підпорядкований фон. Виставка запропонувала побачити природу як активну учасницю історичних подій, що свідчить та зберігає пам'ять про насильство, спротив і надію.

2

Проект у фото



Відкриття виставки, фото Антона Буги



Відкриття виставки, фото Антона Буги



Відкриття виставки, фото Антона Буги



Відкриття виставки, фото Антона Буги



Відкриття виставки, фото Антона Буги



Відкриття виставки, фото Антона Буги

Актуальність

Актуальність проекту полягає в його чутливій і своєчасній відповіді на загрози, що постають перед українськими ландшафтами — від фізичного знищення війною до символічного витіснення у культурному полі. У контексті воєнних, екологічних і колоніальних травм проєкт переосмислює природу не як мовчазне тло, а як активного свідка, носія пам'яті й досвіду. Міждисциплінарний формат, що об'єднує фотографію, текст, музику й кураторську практику, дозволяє створити нові способи бачення та осмислення українського ландшафту. Співпраця між фестивалями TRANSLATORIUM і Frontera, медіаплатформою The Ukrainians та Хмельницьким обласним художнім музеєм стала основою для обміну знаннями, дослідження екокритичних і деколоніальних підходів, а також застосування поняття ампліфікації у перекладі до кураторської роботи. Таким чином, проєкт актуалізує необхідність говорити про ландшафт як простір пам'яті та опору.

Щоб що

Мета

Створення простору для візуального, перекладацького та кураторського переосмислення українського ландшафту як свідка історичних і сучасних зрушень, що зазнає постійного впливу — воєнного, екологічного, економічного та символічного. Проєкт прагне актуалізувати ландшафт як суб'єкт пам'яті, досвіду й травми, відкриваючи можливості для нових способів його бачення. .

Ціль

Формування оптики взаємодії з українським ландшафтом — як із тим, що не лише підлягає фіксації чи збереженню, а потребує перекладу, розмови та нового способу бути видимим у соціальному й культурному просторі. Переклад у цьому контексті розглядається як інструмент інтерпретації й залучення до осмислення травми, історії, відповідальності та взаємозв'язку людини з довкіллям.

Завдання

Створення виставки, що поєднує фотографію, текст, музику та кураторські практики як інструменти критичної рефлексії; надання ландшафтам суб'єктності та видимості в публічному просторі; формування етичної мови для розмови про ландшафт у часи насильства й екологічної кризи. Проєкт також покликаний зміцнити співпрацю між мистецькими, перекладацькими та дослідницькими спільнотами.

Для кого та з ким

Проект спрямований на перекладацьку спільноту — фахових перекладачів і перекладачок, митців і мисткинь різних дисциплін, літераторів та літераторок, редакторів та редакторок, а також студентство, усіх зацікавлених у деколоніальному дискурсі, літературі та перекладі, екокритиці та локальних контекстах.

Ширшою аудиторією є люди, що цікавляться культурним життям міста й країни, а також митці та мисткині, які отримують можливість для діалогу про ландшафт, пам'ять, інтерпретацію та переклад, а також кураторські підходи та роботу з локальними інституціями і спільнотами.

Проект реалізується у співпраці між фестивалями TRANSLATORIUM і Frontera, медіа The Ukrainians, фотографами та фотографами В'ячеславом Ратинським, Валентином Кузаном, Валентиною Поліщук, Іваном Чернічкіним, Людмилою Герасим'юк, Олексієм Філіпповим, Сергієм Коровайним, Юлією Кочетовою, музикантом і військовим Тимуром Джафаровим та Хмельницьким обласним художнім музеєм, із залученням мистецьких, перекладацьких і дослідницьких спільнот.

Зміни, які впроваджує проєкт

- › Формування етичної мови для розмови про ландшафт у часи насильства та екологічної кризи.
- › Зміна оптики сприйняття території — від об'єкта споглядання до простору взаємодії, пам'яті й відповідальності.
- › Переосмислення перекладу — не лише як мовної, а як культурної та екологічної практики інтерпретації й співучасті.
- › Децентралізація культурного процесу — посилення ролі регіональних інституцій, митців та мисткинь і медіа в національному культурному полі.
- › Створення простору для міжінституційної співпраці між перекладацькими, мистецькими та дослідницькими спільнотами.
- › Підвищення видимості агентності природи у публічному дискурсі та мистецьких практиках.
- › Підтримка сталих методологічних зв'язків для подальших досліджень тем ландшафту, пам'яті та деколоніального мислення.

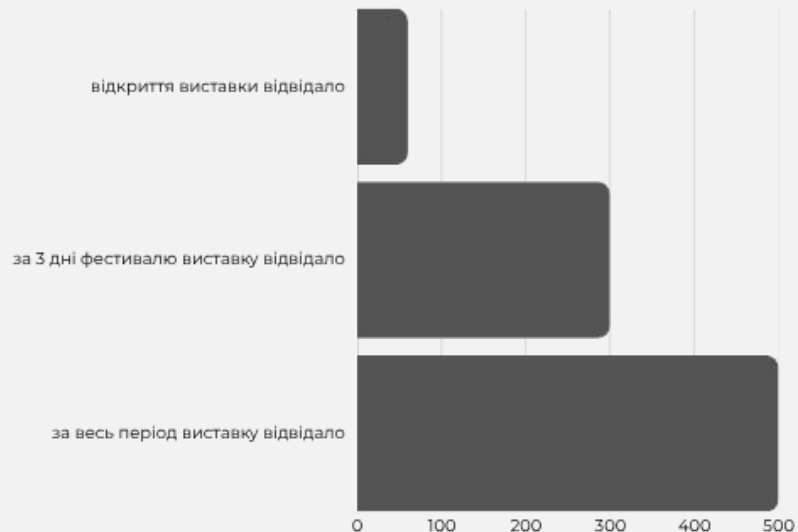
Результати

Кількісні показники

ПУБЛІКАЦІЇ



АУДИТОРІЯ



Результати

Кількісні показники

- Експонування 20 фотографій із супровідними текстами та звукового журналу East Piano.
- Виставка представлена у пресрелізах фестивалю TRANSLATORIUM на 7 всеукраїнських культурних медіа та на 4 регіональних медіа.
- Публічне відкриття виставки у Хмельницькому обласному художньому музеї відвідали понад 60 осіб.
- Впродовж усієї роботи виставки її відвідали понад 500 осіб, включно з гостями фестивалю, відвідувачами та відвідувачками музею та учасниками та учасницями мистецьких програм музею.
- Охоплення виставки у медіаматеріалах — щонайменше 1600 осіб.
- Охоплення виставки онлайн через соцмережі TRANSLATORIUM — майже 7000 осіб.

Результати

Якісні показники

- 1** Сформовано чітку ідентичність проєкту в публічному просторі завдяки цілісному візуальному стилю, концептуальній комунікації та узгодженим меседжам.
- 2** Розширено міждисциплінарний діалог між кураторами/-ками, перекладачами/-ками, фотографами/-ками, музейниками/-цями та медіа — створено підґрунтя для нових форм співпраці між культурними інституціями.
- 3** Підвищено обізнаність мистецької спільноти щодо деколоніальних і екокритичних підходів, що сприяє критичнішому осмисленню війни, ландшафту та культурної пам'яті.
- 4** Стимульовано публічні дискусії та рефлексію про методи репрезентації війни та екологічних наслідків у мистецтві, медіа та кураторських практиках.

Результати

Довготермінові ефекти від діяльності проєкту

- Підсилення ролі фотографії як інструменту документування культурної пам'яті у воєнний період.
- Формування кроссекторального партнерського середовища між ГО, медіа, музеями та митцями.
- Участь у трансформації культури Хмельницького через нові формати виставок.
- Зміна суспільного розуміння ландшафту як політичного та етичного агента часу війни.

Сталість. Масштабування. Тяглість.

Сталість

Проект має потенціал стати довготривалим завдяки можливості подальшої циркуляції виставки у партнерських культурних інституціях та розширенню її географії. Побудовані співпраці в межах проєкту створюють основу для нових спільних ініціатив і майбутніх едіцій фестивалю. Теми екокритики, деколонізації та ландшафту у війні залишаються актуальними, що забезпечує проєкту дослідницьку та кураторську тяглість і дає можливість подальшого розвитку у форматі виставок, дискусій і міждисциплінарних проєктів.

Масштабування. Тяглість

Масштабування проєкту передбачає розширення його географії через презентацію виставки у нових партнерських просторах по Україні, що сприятиме залученню ширшої аудиторії та розвитку міжрегіональних культурних зв'язків. Паралельно “Ампліфікація” має потенціал до поглиблення змісту — дослідження нових аспектів, пов'язаних із темами екоциду, колоніальної спадщини та трансформації ландшафту у війні. Тяглість проєкту забезпечується вже сформованими партнерствами та дослідницькою базою, які стануть підґрунтям для наступних кураторських ініціатив, фестивальних програм і міждисциплінарних співпраць, що продовжать осмислення заявлених тем у ширшому контексті.

МИ БЕЗ КОГОСЬ НЕ Є



м. Львів, І. Франка 39/5

79005

www.zmin.foundation

office@zmin.foundation

+380678389101